

«Утверждаю»

Ректор ФГБОУ ВО
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»

профессор О.Д.Мочалов



« 28 » декабря 2016 года

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационное исследование
Ву Тхьонг Линь «Восприятие романа А. С. Пушкина «Капитанская
дочка» во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения», представленную на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература

Актуальность представленного научного труда определяется принципиальной значимостью исследования восприятия произведений одной культуры другой, в частности произведений А.С.Пушкина вьетнамской культурой XX – начала XXI в.

Попытка показать с теоретической точки зрения сами механизмы эстетических реакций на инонациональный культурный текст может рассматриваться как ответ на вызов сегодняшнего дня.

Диссертация Ву Тхьонг Линь является первой обобщающей работой, целостно рассматривающей эволюцию восприятия произведений А.С.Пушкина вьетнамской культурой XX – нач. XXI вв.

Достоверность полученных результатов определяется аккумуляцией разносторонних теоретических подступов к проблеме – как в диахронии, так и в синхронии. Автор обобщает научную парадигму теории художественного перевода, а также рассматривает прозу А.С.Пушкина 1830-х гг. в переводах на вьетнамский язык, выполненных и опубликованных во второй половине XX – нач. XXI вв.

Достоверность теоретических результатов также подтверждается основательной аналитической работой, в орбиту которой включены

художественные переводы пушкинских произведений, в частности романа «Капитанская дочка». Библиография вьетнамских источников включает 153 наименования. Выбор именно текстов Пушкина в качестве аналитической площадки представляется вполне оправданным в силу высокой значимости «поэта номер один», а также экспансией рецептивных стратегий, связанных с пушкинским творчеством, в экстралитературные сферы.

К наиболее значительным результатам, полученным лично соискателем, следует отнести:

– определение особенностей восприятия творчества А. С. Пушкина в культурном пространстве Вьетнама, которое обусловлено всем ходом социально-исторических преобразований страны;

– выявление специфики перевода произведений А.С.Пушкина на вьетнамский язык, трудности которого связаны «расхождениями между флективным (русским) и изолирующим (вьетнамским) языками, проявляющимися как в лексическом составе, грамматическом строе, так и в синтаксисе» (С. 26 диссертации);

– применение теоретических положений в практике анализа переводных текстов, что позволило автору установить эстетические мосты между литературными эпохами разных времен и стран;

– обозначение особого статуса переводов Као Суан Хао, в которых акцентированы вечные темы творчества А.С.Пушкина.

Научную новизну исследования определяет наличие теоретико-методологического подхода, который позволил автору выйти на уровень анализа такого крупного явления в литературе, как рецепция прозы А.С.Пушкина во Вьетнаме.

Теоретическая значимость работы определена успешным проникновением в феноменальную суть такого явления как рецепция художественного текста, что стало основанием для построения непротиворечивых теоретических представлений о процессах функционирования художественного текста в континууме.

Практическую значимость исследования связана с возможностью организации спецкурсов и спецсеминаров как по истории русской литературы, так и художественному переводу.

Общий обзор исследования. Не пересказывая содержание работы, довольно прозрачно отраженное в оглавлении диссертации, можно назвать несколько принципиальных моментов, которые, собственно, и составляют стержень работы, определяя как ее сильные, так и слабые стороны.

Глава первая «Теоретические и практические аспекты теории художественного перевода» носит реферативный характер, посвящена определению понятий «художественный перевод», «эквивалентность», «адекватность», а также рассмотрению вопросов, возникающих при «воссоздании художественного мира произведения одной культуры в другой языковой среде». Особое внимание уделяется грамматическим и смысловым трансформациям.

Вторая глава посвящена восприятию прозы А. С. Пушкина во Вьетнаме.

В первом параграфе **«Судьба пушкинской прозы во Вьетнаме»** исследуется процесс вхождения прозаического наследия Пушкина в духовную жизнь вьетнамского народа. Намечаются основные этапы изучения творчества Пушкина во Вьетнаме. Ключевым событием, повлиявшим на характер изучения пушкинского наследия во Вьетнаме, стала августовская революция 1945 года, определившая независимость страны.

Интерес к творчеству Пушкина особенно возрос в конце 50-х – начале 60-х годов XX века, «когда во Вьетнаме происходили социальные преобразования, поднималась подлинная культурная революция» (С. 56 диссертации). Первыми вьетнамскими переводчиками и исследователями Пушкина были Хоанг Суан Нь, Као Суан Хао, До Хонг Тьонг. Работы указанных исследователей, по мнению Ву Тхьонг Линь, ограничивались задачами популяризации его наследия, поэтому не останавливались на анализе содержания произведений. Вопросы поэтики, художественного мастерства писателя не получали в них должного освещения. Некоторые исследования содержали идеологические штампы.

В конце XX – начале XXI века во вьетнамском литературоведении в целом усложняется представление о творчестве Пушкина-прозаика. В работах вьетнамских литературоведов (Нгуен Ким Динь, До Хонг Тьонг, Ха Ван Лыонг, Ле Тхой Тан, Ха Тхи Хоа, Тхань Дык Хонг Ха и др.) внимательно и глубоко изучается индивидуальная стилистическая манера Пушкина-прозаика, поэтика его произведений, повествовательное мастерство писателя.

Второй параграф **«Специфика восприятия “Капитанской дочки” А. С. Пушкина как крупной эпической формы»** обращен к выявлению жанровой специфики «Капитанской дочки» Пушкина. Автор работы обобщает имеющиеся в литературоведении взгляды на жанровую природу романа А.С.Пушкина: исторический роман, семейные записки.

В третьем параграфе рассматриваются следующие уровни восприятия романа «Капитанская дочка»: история создания, проблематика, образы персонажей, художественное пространство и время, язык и стиль.

Важным фрагментом работы является сравнительный анализ двух редакций перевода романа А.С.Пушкина Као Суан Хао.

При исследовании особенностей перевода романа А.С.Пушкина «Капитанская дочка» на вьетнамский язык акцентируются многие моменты в оригинальном тексте, например, значимость уменьшительно-ласкательных суффиксов, не переводимых на вьетнамский язык (в переводе на вьетнамский язык – Петр, дочь).

В работе содержатся интересные и значимые сведения об особенностях изучения пушкинской прозы во Вьетнаме, которые трудно изучить, находясь в другой культурной среде.

В третьей главе центральной становится проблема перевода романа А.С.Пушкина «Капитанская дочка» на вьетнамский язык.

В первом параграфе «Особенности адаптации образной системы романа в инокультурной сфере» проводится сопоставительный анализ перевода романа «Капитанская дочка» и его оригинала «с целью показать степень адекватности, достигнутый при воссоздании в переводе образов персонажей романа Пушкина «Капитанская дочка»» (С. 108 диссертации). Особое внимание уделено двум сюжетным линиям: исторической линии «Петр Гринев – Емельян Пугачев» и любовной линии «Петр Гринев – Маша Миронова». В ходе анализа переводов Ву Тхыонг Линь к выводу, что «Пугачев предстал в переводе как трагическая фигура с таким же, как в оригинале, богатством своего внутреннего мира, с такой же сложной душой» (С. 141 диссертации). Однако исследователь отмечает и фактические неточности в переводе, искажающие адекватное восприятие пушкинских образов.

Второй параграф посвящен проблеме перевода на вьетнамский язык пословиц и стихотворных эпитафий. По словам автора работы, переводчик русских пословиц на вьетнамский язык прибегает к помощи разных приемов: подбора соответствующих русским пословицам вьетнамских эквивалентов и аналогов, создания пословицеобразных оборотов, калькирования, передачи общего смысла притчи для сохранения аутентичности оригинального текста.

В третьем параграфе рассматривается проблема стилистической адекватности перевода русских личных местоимений на вьетнамский язык.

В заключении работы приводятся выводы.

Диссертационное исследование Ву Тхыонг Линь представляет собой целостное самостоятельное исследование. Однако к работе возникает ряд вопросов и замечаний.

Структура работы. Несоразмерными представляются главы диссертации (1 глава – 26 страниц, вторая – 54, третья – 82). Первая глава могла бы стать частью третьей главы, повествующей о переводе «Капитанской дочки» на вьетнамский язык; первый параграф третьей главы логично вошел бы во вторую главу.

Во Введении Ву Тхыонг Линь отмечает: «новизна работы состоит в том, что в ней впервые осуществлено исследование рецепции прозы Пушкина» (С. 24 диссертации). В данном случае напрашивается существенное уточнение – рецепция прозы А.С.Пушкина во Вьетнаме.

При обзоре библиографии пушкинской прозы акцент делается на работах 1970–1980-х годов (Н. Л. Степанова, Г. П. Макогоненко, А. С. Дегожской, И. М. Тойбина, С. М. Петрова, М. И. Гиллельсона, И. Б. Мушиной, Н. Н. Петруниной). Не приводятся исследования современных исследователей (И.В.Марусова, Баевский В. С. Доманский Ю. В., Тамарченко Н.Д., Малкина В.Ю., Полтавец Е.Ю., Дубцова Е.К., Юхнова И.С., Савинков С.В., Григорьева Н.И., Пономарева М.Г., Сарбаш О.Н., Жилина Н. и др.).

Аналогичным образом автор работы обосновывает использование историко-генетического метода, опираясь на труды М.Б.Храпченко

(Храпченко М. Б. Художественное творчество, действительность, человек. – М.: Советский писатель, 1982). Однако за последние тридцать лет указанная методология претерпела значительные изменения.

Автор диссертации не разводит литературных критиков и литературоведов. Так, на С. 24 диссертации в одном ряду указаны работы В. Б. Шкловского, Н. Н. Страхова, Н.Л.Степанова.

Проблематичным является отнесение романа «Дубровский» к «исторической дилогии». Однако в диссертации об этом говорится в положении, выносимом на защиту: «пушкинская историческая дилогия («Дубровский», «Капитанская дочка»)» (С. 26 диссертации).

Н.Н. Петрунина, анализируя замысел романа «Дубровский», говорит о том, что он явился в творчестве Пушкина экспериментом, «ведущим к «Капитанской дочке», и одновременно звеном в ряду опытов, устремленных к современному социально-психологическому роману. Незавершенный роман лишней раз демонстрирует значение повествовательных приемов В. Скотта для социального романа на современную тему»¹.

Непонятно, что имеется в виду, когда автор диссертации предлагает проводить жанровую идентификацию, опираясь на «объем сюжета» – «на этом основании можно дифференцировать роман и повесть» (С. 81 диссертации).

Заключение работы несколько обедняет её содержание и объем проделанной работы. Хотелось бы увидеть выстроенную типологию рецепции романа А.С.Пушкина «Капитанская дочка» во Вьетнаме, в частности, типологию художественного перевода (нейтральный, аутентичный, антитетичный и другие).

Хотелось бы уточнить, переведены ли на вьетнамский язык незавершенные прозаические отрывки А.С.Пушкина? Как изучается незавершенная проза А.С.Пушкина («Арап Петра Великого», «Египетские ночи», «Гости съезжались на дачу», «Мы проводили вечер на даче») во Вьетнаме? В отечественном литературоведении незавершенная проза А.С.Пушкина рассматривается как творческая лаборатория тем, сюжетов, образов, подготовившая возникновение романа.

Последний абзац автореферата вызывает вопросы: «своеобразие рецепции пушкинского текста определяется диалогическим постижением творческого потенциала произведения, его внутренней целостности, процессом со-завершения, закрепленным в создании нового произведения. Переводчик вновь и вновь пытается проникнуть в творческую лабораторию Пушкина, реконструировать его замысел» (С. 20 автореферата диссертации). Упомянутые термины и понятия не используются в тексте самой работы: «творческий потенциал» (термин В.И.Тюпы), «процесс со-завершения» (М.М.Бахтин), «внутренняя целостность» (термин М.М.Гишмана). Хотелось

¹ Петрунина Н. Н. Пушкин на пути к роману в прозе. «Дубровский» // Пушкин. Материалы и исследования. Т. IX. Л.: Наука, 1979. С. 141-168. С. 151.

бы понять, с какой целью автор вводит их в финале работы и что вкладывает в их понимание?

В целом, диссертация Ву Тхыонг Линь является завершенным и новаторским научным исследованием, вносящим значительный вклад в современную пушкинистику и литературоведение.

Автореферат и контент публикаций (всего семь, три из них опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК) отражают основное содержание диссертации, подтверждают теоретическую и научно-практическую значимость данной работы.

Диссертация Ву Тхыонг Линь «Восприятие романа А. С. Пушкина «Капитанская дочка» во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения» отвечает критериям, указанным в пп. 9 – 11 и 13, 14 «положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством РФ 24.09.2013 № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Самарского государственного социально-гуманитарного университета Еленой Валерьевной Абрамовских.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет» (протокол № 4 от 27 декабря 2016 г.).

Заведующий кафедрой русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»

Доктор филологических наук

Доктор педагогических наук

Профессор

О.М.Буранок

Подпись Буранок
Удостоверяю

Нач. отд. кадров Мис



27 декабря 2016 года

ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»

ул. М.Горького 65/67, г.Самара, 443099

Тел.: (846) 207-44-00 Факс: (846) 207-44-00

Официальный сайт: <http://www.pgsga.ru/>

E-mail: rectorat@sgspu.ru